

Hans-Hermann Bartens

## **Schriftenverzeichnis**

### **Buchveröffentlichungen:**

Die Verwendung von Potential und Konditional im Lappischen. Helsinki 1980. XIX, 322 S. (Mémoires de la Société Finno-ougrienne 177.)

Lehrbuch der saamischen (lappischen) Sprache. Hamburg 1989. 533 S., 1 Karte.

(Mitarbeit) H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Zusammengestellt von Kaino Heikkilä. Unter Mitarbeit von Hans-Hermann Bartens, Aleksandr Feoktistow und Grigori Jermuschkin bearb. und hrsg. von Martti Kahla. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae XXIII.)

Band I (A-J). Helsinki 1990. CV, 557 S.

Band II (K-M). Helsinki 1992. (S. 558-1305.)

Band III (N-R'). Helsinki 1994. (S. 1306-1927.)

Band IV (S-Z). Helsinki 1996. (S. 1928-2703.)

Die finnisch-ugrischen Minoritätsvölker in Europa. Hamburg 1998. 62 S. (Mitteilungen der Societas Uralo-Altaica 19.)

2., überarbeitete Aufl. Hamburg 2000. 68 S. (Mitteilungen der Societas Uralo-Altaica 19.)

Märchen aus Lappland. Hrsg. und übersetzt von Hans-Hermann Bartens. Kreuzlingen–München 2003. 301 S., 1 Karte.

Wotische Folklore. Ein Gang durch Textpublikationen und Forschungsliteratur. Wiesbaden 2012. 262 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 84.)

Tschuden und andere Feinde in der saamischen Erzähltradition. Helsinki 2017. 183 S. (Folklore Fellows' Communications 312.)

Sagen aus Lappland. Hrsg., übersetzt und kommentiert von Hans-Hermann Bartens. Berlin 2018. 463 S., 1 Karte.

Die Frau mit der Bärenlatze – Sagen aus Lappland. Hrsg. und übersetzt von Hans-Hermann Bartens. Berlin 2019. 251 S.

Die Erzähltraditionen der Pite- und Umesaamen. Uppsala 2020. 93 S. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Uralica Upsaliensia 41.) –

<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-434078>

### **Herausgeberschaft:**

Sprache und Volk im 18. Jh. Symposium in Reinhausen bei Göttingen 3.-6. Juli 1979. Frankfurt am Main 1983. 226 S. (Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia. 1.)

(mit Eberhard Winkler, Cornelius Hasselblatt) *Laponica Investigationes et Uralica*. Festschrift zum 65. Geburtstag von Lars-Gunnar Larsson. Wiesbaden 2012. XXIX, 268 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 82.)

(mit Lars-Gunnar Larsson, Katja Mattsson, Judit Molnár, Tiina Savolainen) *Kiäl joug om šild*. Festschrift zum 65. Geburtstag von Eberhard Winkler. Wiesbaden 2020. XIX, 453 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 94.)

Mitherausgeber der Ural-Altäischen Jahrbücher Neue Folge Band 4, 1984 bis Band 29, 2023.

### **Artikel:**

Stammform und Zeitbestimmung im Syrjänischen. In: Festschrift für Wolfgang Schlachter zum 65. Geburtstag. Hrsg. von J. Kiss und H.G. Udally. Göttingen 1973, 7-23.

Zur Verwendung der Modalverben im Lappischen. In: Festschrift für Wolfgang Schlachter zum 70. Geburtstag. Hrsg. von Christoph Gläser und János Pusztay. Wiesbaden 1979, 25-47. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 12.)

Der Finalsatz im Lappischen. In: *Congressus Quartus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars III*. Budapest 1981, 325-330.

Die Stellung der Supinumform im lappischen Sprachsystem. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 10 (Festschrift für István Futaky), 1986, 17-40.

Artikel zur estnischen Literatur sowie Artikel "lappische Literatur" in: *Der Literatur-Brockhaus* 1-3. Mannheim 1988.

Zu Kirsti Palttos Novellensammlung *Soagnu*. *Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen* 22, 1990, 52-55.

Zum Ausdruck der deontischen Modalität im Tscheremissischen. In: Festschrift für Raija Bartens zum 25.10.1993. Helsinki 1993, 37-47. (*Mémoires de la Société Finno-ougrienne*. 215.)

(mit Raija Bartens) *Lappische Anthologien – Lappisches in Anthologien*. In: János Gulya, Norbert Lossau (Hrsg.): *Anthologie und interkulturelle Rezeption*. Frankfurt am Main [usw.] 1994, 41-65. (*Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia* 6.)

*Finnische Völker*. In: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. Bd. 9. Berlin–New York 1994, 71-77.

Über lappische Märchen und ihre Erzähler. In: *Ünnepi könyv Domokos Péter tiszteletére*. Hrsg. von András Bereczki, László Klima. Budapest 1996, 48-55. (*Urálisztikai tanulmányok* 7.)

Zur Verwendung des Imperativs im Saamischen. In: *Laponica et Uralica*. 100 Jahre finnisch-ugrischer Unterricht an der Universität Uppsala. Vorträge am Jubiläumssymposium 20.-23. April 1994. Herausgegeben von Lars-Gunnar Larsson. Uppsala 1996, 27-41. (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Uralica Upsaliensia* 26.)

Zu den rhetorischen Fragen im Tscheremissischen. In: *Ünnepi könyv Mikola Tibor tiszteletére*. Hrsg. von Edit Mészáros. Szeged 1996, 39-44.

(mit Karl-Heinz Best) Wortlängen in estnischen Texten. *Ural-Altäische Jahrbücher N.F.* 14, 1996, 112-128.

(mit Karl-Heinz Best) Wortlängen im Tscheremissischen (Mari). *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 20, 1996, 1-20.

(mit Klaus Röhrborn) Wolfgang Veenker (4.1.1940 - 25.2.1996). *Ural-Altäische Jahrbücher N.F.* 14, 1996, 1-6.

(mit Mart Mäger) Mägiste, Julius. In: *Lexicon Grammaticorum*. Ed. Harro Stammerjohann. Tübingen 1996, 600-601.

Vom Sammeln und Publizieren saamischer Märchen. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 87, 1997, 21-54.

A lapp meseanyagokról [Lappische Märchenstoffe]. *Folia Uralica Debreceniensia* 4, 1997, 9-36.

(mit Karl-Heinz Best) Wortlängen in erzamordwinischen Texten. *Linguistica Uralica* XXXIII, 1997, 5-13.

(mit Thomas Zöbelin) Wortlängenhäufigkeiten im Ungarischen. In: *Glottometrika* 16. The distribution of word and sentence length. Ed. Karl-Heinz Best. Trier 1997, 195-203. (*Quantitative Linguistics* 58.)

(mit Karl-Heinz Best) Word length distribution in Sámi texts. In: *Journal of Quantitative Linguistics* 4, no. 1-3 (Festschrift in Honour of Juh. Tuldava, ed. G. Altmann et al.), 1997, 45-52.

Lappen, Karelier, Wepsen, Woten, Ingrier, Liven, Mordwinen, Tscheremissen, Wotjaken, Syrjänen. In: *Sibirien, Finnland, Ungarn – Finnisch-ugrische Sprachen und Völker in der Tradition eines Göttinger Sondersammelgebietes*. Ausstellung in der Paulinerkirche (Historisches Gebäude der SUB Göttingen) vom 28.02.-09.04.1998 Göttingen 1998, 244-290 (Exponatbeschreibungen 291-307). (*Göttinger Bibliotheksschriften* 10.)

Aspekte des livischen Imperativs. In: *Oekeeta asijoo. Commentationes Fenno-Ugricae in honorem Seppo Suhonen sexagenarii* 16.V. 1998. Helsinki 1998, 42-53. (*Mémoires de la Société Finno-ougrienne* 228.)

(mit Raija Bartens) Mordwinen. In: *Enzyklopädie des Märchens*. Bd. 9,2. Berlin – New York 1998, Spalte 897-902.

Halász Ignác mint lapp mesegyűjtő [Ignác Halász als Sammler lappischer Märchen]. In: 125 éves a budapesti finnugor tanszék. Jubileumi kötet. Szerkesztők: Domokos Péter, Csepregi Márta. Budapest 1998, 101-108. (Urálistikai tanulmányok 9.)

Lappische Märchenfolklore – Stoffe und Gliederung einer Erzähltradition. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 30, 1998, 39-59.

Berichte englischer Reisender aus dem Finnland des 18. Jahrhunderts. Folia Uralica Debreceniensia 5, 1998, 57-111.

Dynamische Modalität im Tscheremissischen I. Linguistica Uralica 35, 1999, 22-34.

Régi leírások a lappokhoz tett utazásokról [Alte Berichte von Reisen zu den Lappen]. Ethnica 2, 2000, 25-30.

Quellen zu den Samojeden und ihrer Sprache aus der Mission der Herrnhuter Brüdergemeine. Néprajz és Nyelvtudomány XLI/1, 2001, 23-34.

Der Joik und die Musik der Lappen im Urteil älterer Quellen, vornehmlich Reiseberichten. In: *Wusa wusa* – Sei begrüßt! Beiträge zur Finnougristik zu Ehren von Gert Sauer, dargebracht zu seinem siebzigsten Geburtstag. Hrsg. von Eugen Helimski und Anna Widmer. Wiesbaden 2002, 1-63. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altica 57.)

Qvigstad, Just Knud. In: Enzyklopädie des Märchens, Bd. 11,1. Berlin – New York 2003, Spalte 111-114.

Zur Modalität im Tscheremissischen. In: Beke-szimpózium. Beke Ödön Cseremis nyelvjárás szótárának megjelenése alkalmából Szombathely, 2001. december 13. Szerkesztette Margarita Kuznecova, Pusztay János. Szombathely 2004, 53-67. (Bibliotheca Ceremissica 6.)

Tarinat ja sadut. In: Saamelaiskulttuurin ensyklopedia.  
[www.helsinki.fi/%7Esugl\\_smi/senc/index.htm](http://www.helsinki.fi/%7Esugl_smi/senc/index.htm)

Anfang und Schluß finnischer Märchen (Teil I). Ural-Altische Jahrbücher N.F. 19, 2005, 8-40.

Legends and tales. In: The Saami. A Cultural Encyclodaedia. Ed. by Ulla-Maija Kulonen, Irja Seurujärvi-Kari, Risto Pulkkinen. Helsinki 2005, 193-195.

Anfang und Ende saamischer Märchen. In: Sámit, sánit, sátnehámit. Riepmočála Pekka Sammallahti miessemánu 21. beivve 2007. Helsinki 2007, 85-114. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 253.)

Anfang und Schluß finnischer Märchen (Teil II). Ural-Altische Jahrbücher N.F. 21, 2007, 35-77.

Syrjänen. In: Enzyklopädie des Märchens, Bd. 13/1. Berlin – New York 2008, Spalte 116-120.

(mit Wolfgang Schlachter) Turi, Johan. In: Kindlers Literatur-Lexikon. Hrsg. Heinz L. Arnold. Stuttgart 2009.

Valkeapää, Nils Aslak. In: Kindlers Literatur-Lexikon. Hrsg. Heinz L. Arnold. Stuttgart 2009.

(mit Mart Mäger) Mägiste, Julius. In: Lexicon Grammaticorum. Ed. Harro Stammerjohann. 2. Edition, Revised and Enlarged. Tübingen 2009, 953.

Dichtung in finnisch-ugrischen Sprachen. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 43, 2011, 96-101.

Saamische Folklore als Spiegel ethnischer Beziehungen. In: Laponica Investigationes et Uralica. Festschrift zum 65. Geburtstag von Lars-Gunnar Larsson. Wiesbaden 2012, 1-14. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 82.)

Woten. In: Enzyklopädie des Märchens, Bd. 14/3. Berlin – Boston 2013, Spalte 1018-1020.

Die Herkunft der Saamen im Spiegel ihrer Folklore. In: Juuret marin murteissa, lehvät yltää Uraliin. Helsinki 2014, 39-50. (Festschrift Sirkka Saarinen.) (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 270.)

Tschudensagen in der Turkuer Talvadas-Sammlung (Teil 1). Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 27, 2019, 128-141.

Lapland und Lappen in frühen deutschsprachigen Lexika. In: Kīel joug om šild. Festschrift zum 65. Geburtstag von Eberhard Winkler. Herausgegeben von Hans-Hermann Bartens u.a. Wiesbaden 2020, 31-47. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 94.)

Die Märchensammlungen von Ignác Halász aus Arjeplog und Hattfjelldalen. Folia Uralica Debreceniensia 28, 2021, 43-56. Auch: <http://finnugor.arts.unideb.hu/fud/fud28/fud28.pdf>

Die Krankheit auf Wanderschaft in der saamischen Erzähltradition. Journal de la Société Finno-Ougrienne 98, 2021, 9-65. Auch: <https://journal.fi/susa/article/view/95743/69404>

Der Kuckuck in den Glaubensvorstellungen der Saamen. Finnisch-Ugrische Forschungen 67, 2022, 5-48. Auch: <https://doi.org/10.33339/fuf.115495>

Vögel als Vorboten des Todes in der saamischen Tradition. Folia Uralica Debreceniensia 2022, 295-22. Auch: [https://finnugor.arts.unideb.hu/fud\\_honlap/fud29cikkek.php](https://finnugor.arts.unideb.hu/fud_honlap/fud29cikkek.php)

Tschudensagen in der Turkuer Talvadas-Sammlung (Teil 2). Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 29, 2023, 45-68.

Saamische Schatzsagen. Journal de la Société Finno-Ougrienne 99, 2023, 39-92. Auch: <https://doi.org/10.33340/susa.110236>

## **Berichte:**

Symposium "Sprache und Volk im 18. Jahrhundert" in Reinhausen bei Göttingen. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 3, 1979, 233-242.

Günter Johannes Stipa 80 Jahre. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 7, 1987, 213-220.

Ein Seminar anlässlich des 100. Todestages von F.J. Wiedemann. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 7, 1987, 221-223.

"Tag der Finnougristik" in Münster. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 12/13, 1988/89, 321-322.

Zur Situation der Wepsen. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 9, 1990, 251-256.

Eine neue hungarologische Zeitschrift. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 9, 1990, 243-247.

Marie-Elisabeth Schmeidler siebzig Jahre. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 14/15, 1990/91, 303-306 (309).

Uralische Literaturkonferenz in Espoo. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 14/15, 1990/91, 313-316.

Symposium Lapponica et Uralica. Linguistica Uralica 30, 1994, 235-240.

Ein Symposium zur Frage der uralischen Schriftsprachen. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 18/19, 1994/95, 249-253.

Eine Lexika-Reihe aus Szombathely. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 18, 2003/04, 208-210.

T. E. Uotilas Sammlung syrjänischer Texte. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 21, 2007, 212-223.

István Futaky 1926-2013. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 37, 2013, 313-318.

## **Rezensionen:**

István Futaky: Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen. Sovetskoe finno-ugrovedenie XIII, 1977, 223-230.

N. Witsens Berichte über die uralischen Völker. Hrsg. von T. Mikola. Nyelvtudományi Közlemények 80, 1978, 413-416.

A.V. Koskimies – T.I. Itkonen: Inarinlappalaista kansantietoutta. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 1, 1981, 286-290.

Paul F. Saagpakk: Eesti-inglise sõnaraamat - Estonian-English Dictionary. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 7, 1983, 157-165.

Knut Bergsland: Eldre samiske tekster i utvalg til föreläsninger. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 9, 1985, 165-172.

Julius Mägiste: Estnisches etymologisches Wörterbuch. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 5, 1985, 260-263.

Fennistics and Uralistics. Linguistic Bibliography 1975-1981. Compiled by Airi Ojama. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 6, 1986, 234-236.

Mikko Korhonen – Seppo Suhonen – Pertti Virtaranta: Sata vuotta suomen sukua tutkimassa. 100-vuotias Suomalais-ugrilainen Seura. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 6, 1986, 244-247.

Inkeröismurteiden käänteissanakirja. R.E. Nirvin sanakirjan aineistosta toimittanut Raimo Jussila. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 6, 1986, 247-248.

Pertti Virtaranta: Haljärven lyydiläismurteen muoto-oppia. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 6, 1986, 254-257.

Baltisches historisches Ortslexikon. Begonnen von Hans Feldmann, hrsg. von Heinz von zur Mühlen. Teil 1. Estland (einschließlich Nordlivland). Bearb. von Gertrud Westermann. Zeitschrift für Ostforschung 1987, 588-591.

Lyydiläismurteiden käänteissanasto. Toimittaneet Jarmo Elomaa & Johanna Laakso. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 8, 1988, 231-234.

Rückläufiges Wörterbuch des Livischen: anhand des Livischen Wörterbuches von Lauri Kettunen. Hrsg. von Johanna Laakso. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 12/13, 1988/89, 217-220.

Čuotnamat. Sámi antologia 1673-1980. Red. Lars H:son Simma. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 12/13, 1988/89, 221-227.

Lyökämme käsi kätchen. Beiträge zur Sprachkontaktforschung im Bereich des Finnougrischen und des Germanischen. Indogermanische Forschungen 94, 1989, 374-376.

Cornelius Hasselblatt – Volker Pirsich: Estnische Literatur in deutscher Sprache 1802-1985. Bibliographie der Primär- und Sekundärliteratur. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 9, 1990, 309-312.

Die Universitäten Dorpat/Tartu, Riga und Wilna/Vilnius 1579-1979. Beiträge zu ihrer Geschichte und Wirkung im Grenzbereich zwischen West und Ost. Hrsg. von Gert von Pistohlkors, Toivo U. Raun, Paul Kaegbein. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 9, 1990, 312-317.

Uralilaiset kansat. Tietoa suomen sukukielistä ja niiden puhujista. Hrsg. von Johanna Laakso. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 14/15, 1990/91, 137-144.

Pekka Sammallahti: Sámi-suoma sátnegirji – Saamelais-suomalainen sanakirja. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 10, 1991, 217-220.

Lehnübersetzungen im verbalen Bereich des Estnischen. Cornelius Hasselblatt: Das estnische Partikelverb als Lehnübersetzung aus dem Deutschen. Finnisch-Ugrische Forschungen 50, 1992, 283-290.

Rolf Klemmt – Ilkka Rekiaro: Suomi-saksa-suomi sanakirja. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 16/17, 1992/93, 173-177.

Eine finnougriische Arbeitstagung in Hamburg. Vorträge und Referate der finno-ugrischen Arbeitstagung 9.-11. Mai 1989 in Hamburg. Hrsg. von Wolfgang Veenker. Finnisch-Ugrische Forschungen 51, 1993, 199-201.

Wolfgang Veenker (Hrsg.): Vorträge und Referate der Finnougriischen Arbeitstagung 9.-11. Mai 1989 in Hamburg. Jahrbuch für finnisch-deutsche literarische Beziehungen 25, 1993, 206-207.

Systeemi ja poikkeama. Juhlakirja Alho Alhoniemen 60-vuotispäiväksi 14.5.1993. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 12, 1993, 285-290.

Pekka Sammallahti: Sámi-suoma-sámi sátnegirji – Saamelais-suomalais-saamelainen sanakirja. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 12, 1993, 297-299.

T.I. Itkonen: Lapin matkani. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 12, 1993, 299-300.

The Maiden Who Rose from the Sea and Other Finnish Folktales. Ed. Helena Henderson. Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung 35, 1994, 159-161.

Finnische Volksmärchen. Hrsg. und übers. von Pirkko-Liisa Rausmaa und Ingrid Schellbach-Kopra. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 13, 1994, 279-282.

Johdatus saamentutkimukseen. Hrsg. von Ulla-Maija Kulonen, Juha Pentikäinen, Irja Seurujärvi-Kari. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 13, 1994, 282-285.

Erkki Itkonen: Inarinsaamelaisia kielennäytteitä – Aanaarkiela čajttuzeh. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 13, 1994, 285-287.

Koltat, karjalaiset ja setukaiset. Hrsg. von Tuija Saarinen, Seppo Suhonen. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 28, 1996, 195-199.

Literarische Wechselbeziehungen zwischen Finnland und Deutschland. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 14, 1996, 274-277.

Suomalaiset kansansadut. Ed. Pirkko-Liisa Rausmaa. 3: Sadut tyhmästä paholaisesta. 4: Hölmöläissadut. Valhesadut. 5: Eläinsadut. Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung 38, 1997, 159-162.

Aufklärung in den baltischen Provinzen Rußlands. Ideologie und soziale Wirklichkeit. Hrsg. von Otto-Heinrich Elias in Verbindung mit Indrek Jürjo, Sirje Kivimäe und Gert von Pistohlkors. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 15, 1997/98, 263-266.

Arto Moisiso: Marilais-suomalainen sanakirja – Arto Moisiso, Ivan Galkin, Valentin Vasiljev: Suomalais-marilainen sanakirja. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 15, 1997/98, 273-276.

D.V. Bubrich – A.A. Beljakov – A.V. Punžina: Dialektologičeskij atlas karel'skogo jazyka – Karjalan kielen murrekartasto. Redaktor / Toimittanut Leena Sarvas. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 21/22, 1997/98, 227-232.

Mundus Librorum. Kirja- ja oppihistoriallisia tutkielmia (Juhlakirja Esko Häklin täyttäessä 60 vuotta). Bibliothek. Forschung und Praxis 23, 1999, 100-102.

Pekka Katara – Ingrid Schellbach-Kopra: Suomi-saksa-suursanakirja - Großwörterbuch Finnisch-Deutsch. Ural-Altäische Jahrbücher N. F. 16, 1999/2000, 271-273.

Mária Dugántsy: Eposet Sijazjar. Litteraturens roll i mordvinernas kamp för nationell identitet. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 16, 1999/2000, 282-284.

Sophie Capdeville: Le fonds Lapponica des Fellman. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 24/25, 2000/01 [2002], 179-182.

Pekka Sammallahti: The Saami Languages. An Introduction. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 24/25, 2000/01 [2002], 183-189.

Eine neue Brücke zu den Wolgasprachen. Alho Alhoniemi – Nina Agafonova – Mihail Mosin: Suomalais-ersäläinen sanakirja. Finnisch-Ugrische Forschungen 56, 2001, 367-371.

Das Schicksal einer Sprache im Spiegel ihres Wortschatzes. Ivan Ivanov – Arto Moisiso: Marin kielen sanaston kehitys 1900-luvulla. Finnisch-Ugrische Forschungen 56, 2001, 371-377.

Europa erlesen : Lappland. Hrsg. von Lothar Schneider. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 33, 2001, 324-327.

Suomalaiset kansansadut. 6. Pilasadut ja kaskut. Toimittanut Pirkko-Liisa Rausmaa. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 17, 2001/02, 244-249.

Beke, Ödön: Mari nyelvjárásí szótár (Tscheremissisches Dialektwörterbuch). Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 17, 2001/02, 249-254. – . [Russ. Übers.:]

Recenzija Chansa-Chermannna Bartensa na Marijskij dialektnyj slovar – In: M.N. Kuznecova: Vengerskie finno-ugrovedy i voprosy marijskogo jazykoznanija. Cast' I. Éden Beke i Marijskij dialektnyj slovar'. Joškar-Ola 2015, 45–50.

Mosin, M.V. – Egorova, A.S.: Ėrzjan'-nemecen' valks – Ersä-deutsches Wörterbuch. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 18, 2003/04, 242-244.

Ilmo Massa, Hanna Snellman (Hgg.): Lappi. Maa, kansat, kulttuurit. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 36, 2004, 269-273.

Hetzer, Armin: Estnisch. Eine Einführung. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 36, 2004, 285-287.

Reverse Dictionary of Mari (Cheremis) – Obratnyj slovar' marijskogo jazyka. Compiled by Jorma Luutonen, Sirkka Saarinen, Arto Moisio, Oleg Sergejev, Lidiya Matrosova & Luutonen, Jorma – Mosin, Mikhail – Shchankina, Valentina: Reverse Dictionary of Mordvin – Obratnyj slovar' mordovskich jazykov. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 19, 2005, 243-246.

Uther, Hans-Jörg: The Types of International Folktales I-III. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 19, 2005, 296-300.

Ein neues Standardwerk zur saamischen Lexikologie. Sammallahti, Pekka – Nickel, Klaus Peter: Sámi-duiskka sátnegirji – Saamisch-Deutsches Wörterbuch. Finnisch-Ugrische Forschungen 59, 2006, 159-164.

Ein Textbuch zu den Glaubensvorstellungen der Komi. Sotvorenje mira. Finnisch-Ugrische Forschungen 59, 2006, 206-210.

Hasselblatt, Cornelius: Estnische Literatur in deutscher Sprache 1784-2003. Bibliographie der Primär- und Sekundärliteratur. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 20, 2006, 274-276.

Sammallahti, Pekka – Nickel, Klaus Peter: Sámi-duiskka sátnegirji – Saamisch-Deutsches Wörterbuch. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 39, 2007, 256-259.

Frändén, Märít – Lundqvist, Björn – Wilson, Karin: Verbh. En sydsamisk verbhandbok. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 21, 2007, 262-263.

Karhu, Eino: Nation building in Finnland und Ingermanland : Essay und Autobiographie. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 40, 2008, 219-221.

Nickel, Klaus Peter – Sammallahti, Pekka: Duiskka-sámi sátnegirji – Deutsch-Saamisches Wörterbuch. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 41, 2009, 237-239.

Moisio, Arto – Saarinen, Sirkka: Tscheremissisches Wörterbuch. Finnisch-Ugrische Forschungen 60, 2009, 300-308.

Váimmus čiegan sániid – I hjärtat gömmer jag orden. Samiskt symposium till minne av Annika Jansson den 4 – 5 februari 2005. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 23, 2009, 268-270.

Wilson, Karin: Markusevangeliet i Lars Rangius samiska översättning från 1713. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 23, 2009, 271-274.

Nurk, Inna – Ziegelmann, Katja: Lehrbuch der estnischen Sprache. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 43, 2011, 243-245.

Rezeptionsgeschichte der estnischen Literatur. (Rez. zu) Cornelius Hasselblatt: Estnische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Rezeptionsgeschichte vom 19. bis zum 21. Jahrhundert. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 44, 2012, 244-247.

Kahrs, Ulrike – Schötschel, Monika: Literatursoziologische Entwicklungen bei Wolgafinnen und Permiern (1985–2008). Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 25, 2012/2013, 278-285.

Samische Kultur aus der Innensicht. (Rez. zu) Lehtola, Veli-Pekka: Die Sámi – Traditionen im Wandel. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 47, 2015, 245-250.

Tillinger, Gábor: Samiska ord för ord. Att mäta lexikalt avstånd mellan språk. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 40, 2016, 175-182.

Enzyklopädie des Märchens. Band 15. Ural-Altäische Jahrbücher 26, 2016, 294-298.

Valijärvi, Riitta-Liisa – Kahn, Lily: North Sámi. An essential grammar. Finnisch-Ugrische Mitteilungen 42, 2018, 249-256.

Samiskt liv i äldre tid. Edvin Brännströms uppteckningar från Arvidsjaur och Arjeplog: redigerade av Ivan Eriksson med språkliga kommentarer av Olavi Korhonen. Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung 60 (1-2), 2019, 172-176.

Samiskt liv i äldre tid. Edvin Brännströms uppteckningar från Arvidsjaur och Arjeplog : redigerade av Ivan Eriksson med språkliga kommentarer av Olavi Korhonen. Ural-Altäische Jahrbücher N.F. 27, 2019, 308-316.

50 Kurzbesprechungen in der Bücher- und Zeitschriftenschau der Ural-Altäischen Jahrbücher N.F. 4-6 (1984-1986), 8 (1988), 10 (1991).

### **Übersetzungen:**

Lavotha Ödön: Kurzgefaßte estnische Grammatik. Wiesbaden 1973. 116 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 9.) (Übers. aus dem Ungarischen.)

Kiss, Jenő: Studien zur Wortbildung und Etymologie der finnisch-ugrischen Sprachen. Szeged 1976. 111 S. (Studia Uralo-Altaica. 9.) (Übers. aus dem Ungarischen.)

Laanest, Arvo: Einführung in die ostseefinnischen Sprachen. Hamburg 1982. 349 S. (Übers. aus dem Estnischen.)

Paltto, Kirsti: Der Götze. Der Wechselbalg. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 22, 1990, 56-64. (Übers. aus dem Lappischen.)

Alhoniemi, Alho: Grammatik des Tscheremissischen (Mari). Mit Texten und Glossar. Hamburg 1993. 253 S., 1 Karte. (Übers. aus dem Finnischen.) – Elektronische Reproduktion 2019.

(mit Raija Bartens) Nadii Muš: Kuttempyd – barfuß – pieds nus – meztélláb. Badacsonytomaj 2009. (LiteratUral.) (Übers. des deutschen Teils aus dem Wotjakischen.)

(mit Raija Bartens) Albertina [Ivanova]: Solo skripkalan sonata – Sonate für Solovioline – Sonate pour violon seul – Szonáta szólóhegedűre. Badacsonytomaj 2010. (LiteratUral.) (Übers. des deutschen Teils aus dem Tscheremissischen.)

Orechova, Larisa – Muš Nadii – Butyreva, Galina – Istomina, Anna: Gedichte. Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 43, 2011, 101-113. (Übers. aus dem Wotjakischen, Komi-Syrjänischen und Komi-Permjakischen.)

Paltto, Kirste: Frau mit zwei Köpfen. Helen Moster (Hrsg.): Alles absolut bestens bei mir. 15 Alleingänge aus Finnland. Gräfelding – Hamburg 2014, 110-137. (Übers. aus dem Lappischen.)

Nina Obrezkova: Ninpu – linde – le tilleul – hársfa. Badacsonytördemic 2015. (LiteratUral.) (Übers. des deutschen Teils aus dem Syrjänischen.)